



IP Rome – 1 - 8 juillet 2026

Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali

Sapienza Università di Roma

piazzale Aldo Moro, 5 (Facoltà di Lettere – salle Odeion)

ÉCRIRE (DANS) LES LANGUES DE L'AUTRE

TRADUCTION, ADAPTATION, RECREATION

Comité d'organisation : Andrea Del Lungo, Martine Van Geertruijden, Ilaria Vidotto

La traduction, forme essentielle de transmission d'expériences et de valeurs d'une langue à une autre, d'une culture à une autre, est « la meilleure façon de lire un texte » (Italo Calvino). Explorer ce que signifie lire et écrire (dans) les langues de l'autre, les questions d'identité, d'appropriation culturelle et de filiation que cela soulève, sonder la dynamique complexe de l'écriture et de la création littéraire qui s'opère au contact de l'altérité linguistique, interroger les enjeux de la traduction non seulement comme simple transfert sémantique mais comme un acte profond de recreation textuelle, définir l'espace d'hospitalité que la langue offre aux voix étrangères : autant de façons d'approfondir notre parcours « "Reading Communities Shaping Identities". Traduire, adapter ou recréer sont autant de gestes interprétatifs et féconds qui interrogent les frontières entre sens, idiome et contexte culturel.

Nous aurons le plaisir d'avoir comme invitée Maylis De Kerangal avec laquelle nous avons prévu deux ateliers :

- 1) jeudi 2 après-midi : Autour des traductions dans toutes nos langues de *Réparer les vivants* (un extrait sera sélectionné et envoyé à l'avance)
- 2) vendredi 3 après-midi : Autour d'un texte court que les étudiant.e.s auront préalablement traduits dans leurs langues respectives

En dehors de ça nous prévoyons des séances de communications profs et étudiant.e.s jeudi et vendredi matin, lundi, mardi et mercredi matin et après-midi ; s'il le faut nous pourrions ajouter le samedi matin.



Nous aurions également la possibilité d'inviter l'un ou l'autre spécialiste de traduction, professeur.e italien.ne de traduction française, mais nous attendons d'évaluer le nombre de communications pour ne pas surcharger nos journées.

Nous vous serions donc reconnaissant.e.s de bien vouloir nous indiquer, au plus tard le 31/01/2026, le nombre d'étudiant.e.s de vos universités qui participeront à l'IP et si vous avez l'intention de présenter une communication ou préférez assurer simplement une présidence de séance.

En ce qui concerne l'organisation pratique :

- Du 2 au 8 juillet les déjeuners seront assurés et payés par Sapienza Università di Roma pour les profs et les étudiant.e.s ;
- J'ai eu la possibilité de réserver auprès de la Foresteria Sapienza (via Volturmo), du 1 au 9 juillet, pour les étudiant.e.s et celles et ceux d'entre vous qui le souhaitent :
 - ✓ 18 chambres simples – 70 €/nuit
 - ✓ 15 chambres doubles – 80 €/nuit pour deux personnes (75 €/nuit pour une personne)

<https://youtu.be/xPtRB-morEY>

Ce sont les meilleurs prix dans un périmètre raisonnable autour de la fac. Cette réservation est valable jusqu'au 20 avril 2026. D'ici là il faudra donc impérativement que chacun.e me confirme la réservation, le type de chambre et les dates exactes, et paie sa part directement à la structure. Je vous indiquerai plus en détail les modalités.

- Enfin nous prévoyons une excursion, probablement le samedi après-midi.

Voici donc les premières informations. Nous sommes à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire.

Andrea Del Lungo

Martine Van Geertruijden

Ilaria Vidotto



PROGRAMME

Mercredi 1 juillet

Arrivée- accueil

19h Apéritif de bienvenue à la Foresteria (via Volturmo 42)

Jeudi 2 juillet

Présidence Andrea Del Lungo

9h30 **Salutations** Arianna Punzi (Doyenne Faculté de Lettres et Philosophie); Simone Celani (Directeur Département SEAL)

10h Paolo Tamassia (Université de Rome Torvergata), *Conférence inaugurale*

Pause

Séance I – Traduction et textes possibles

11h30 Franc Schuerewegen (Université d'Anvers), *La question de l'hyperonyme*

11h50 Philippe Vanhoof (Université d'Anvers), *L'éthique des « textes-limites » : Sade, Guyotat et Louÿs du post-textuel au post-transductif*

12H10 Camille Bortier (Université d'Anvers), *Pour un engagement possible. Variation critique et engagement*

Déjeuner

14h30 **Atelier avec Maylis De Kerangal autour des traductions de *Réparer les vivants***

Animé par Martine Van Geertruijden et Ilaria Vidotto (Sapienza Université de Rome)

Vendredi 3 juillet

Séance II – Passages, transitions, intertextes

Présidence Franc Schuerewegen



9h30 Carole Boidin (Université Paris Nanterre), *Un "indigène latinisé"? Les traductions nord-africaines de l'Âne d'or d'Apulée*

10h10 Maria Cabral (Université d'Aveiro), *Traduire comme écrire : Dominique Grandmont et le voyage dans la langue de l'autre*

Pause

Présidence Cristina Alvares

11h20 Tereza Hanusková (Université Masaryk), *Traduction et réécriture des contes créoles : enjeux de transmission et d'altérité*

11h40 Vitoria Bueno (Université de Porto), *Demeurer de passage : dé-re-constructions de la traduction*

12h00 Julie Oliveira Da Silva (Sorbonne Nouvelle), *Traduire une écriture neutre, traduire en queer : bringing Virginia out of the closet*

Déjeuner

14h00 **Atelier avec Maylis De Kerangal autour des traductions de *Memory Game***

Animé par Martine Van Geertruijden et Ilaria Vidotto (Sapienza Université de Rome)

18h Visite Palais Farnèse

Samedi 4 juillet

Séance III – Transmédialités

Présidence Fatima Outerinho

10h00 Domingo Pujante et Adela Cortijo (Université de Valence), *Transmédialité et adaptation: Oms en série/La Planète sauvage et Persépolis*

Pause

Présidence Maria Cabral

11h20 Daína Pestana Blay / Núria Cervelló Ramos (Université de Valence), *Récits cinématographiques de diversité et de migration : adaptations littéraires*



11h50 Fadia Benmokhtar (Université de Valence), *Entre cinéma, chanson et poésie : la traduction comme moyen de transmission culturelle*

16h30 Excursion aux Thermes de Caracalla

Lundi 6 juillet

Séance IV – Stratégies traductives

Présidence Irina De Herdt

9h30 Atelier Aniko Adam – Aniko Radvánszky (Université Catholique Pázmány Péter), *Transtraduction* (atelier)

10h20 Annelies Mermans (Alliance française d'Anvers), *Didactique renouvelée de la traduction au sein des Alliances françaises : un levier de médiation interculturelle*

Pause

Présidence Aniko Adam

11h20 Bence Matuz (Université Catholique Pázmány Péter), *Intelligence et traduction – un concept-clé de la pensée égalitaire de Jacques Rancière*

11h40 Francisco Rodriguez Gomez (Université de Cadix), *Du français à l'espagnol : analyse des stratégies de traduction dans l'œuvre d'Emmanuelle Bayamack-Tam*

12h00 Julie Lambert (Université Paris Nanterre), *Lire Dostoïevski, les difficultés du lecteur face aux multiples traductions*

Déjeuner

Séance V – Altérités

Présidence Vincent Ferré

14h00 Irina De Herdt (Université Masaryk), *Entre-deux-langues: une réflexion pratique sur l'incorporation du français* (atelier)



14h50 Catherine Penn (Université de Rome 3), *Idiolectes et hybridations hétérolinguistiques en traduction: Pas pleurer de Lydie Salvayre*

Pause

Présidence Adela Cortijo

15h50 Chiara De Luca (Sapienza Université de Rome), *La littérature urbaine dans le circuit de la grande édition italienne: stratégies de promotion et de traduction*

16h10 Alba Sayago (Université de Cadiz), *Traduire le breton mondain : Ar farvel göapaër de Pascal de Kerenveyer*

17h réunion

Mardi 7 juillet

Séance III – Traduction, édition, communautés

Présidence Peter Dytrt

9h30 Vincent Ferré (Université Sorbonne Nouvelle), *Communautés de lecteurs.rices et de traducteurs.rices : histoire éditoriale d'un écrivain britannique traduit en langue française (le cas Tolkien)*

10h10 Victoria Ferrety (Université de Cadiz), *Traduire la décadence : recreation, altérité et subjectivité dans Monsieur de Bougrelon et Monsieur de Venus*

Pause

Présidence Domingo Pujante

11h20 Anette Anna Kocsis (Université Catholique Pázmány Péter) :) *Un auteur et quarante-quatre traducteurs derrière le prix Nobel : les enjeux de la traduction dans l'œuvre de László Krasznahorkai*

11h40 Carola Paolucci (Université Sorbonne Nouvelle), *Exophonie et communautés de lecture chez Shumona Sinha*



12h Viktoria Sordiia (Université Paris Nanterre), *L'influence de la traduction des écrivain.e.s bilingues sur l'image de la littérature des émigrés russes de la première vague*

Déjeuner

Séance VII – Genres et formes

Présidence Guido Furci

14h30 Cristina Alvares, Mariana Sousa, Ian Silva (Université du Minho), *Alpha Abidjan – Gare du Nord: passages et barrages de notre traduction en portugais d'un roman graphique sur les migrations*

Pause

Présidence Aniko Radvánszky

16h00 Mathilde Gomas (Université Sorbonne nouvelle), *"Son dictionnaire est d'une espece toute particuliere" : dispute et "procés" de traduction dans la Dissertation critique sur l'Art poétique d'Horace*

16h20 Adéla Dvořáková (Université Masaryk), *Faire résonner le sens : l'importance du symbolisme phonétique en traduction*

16h40 Thomas Barrière (Université Paris Nanterre), *Traduire les gestes en paroles. Truchements du mutisme dans le théâtre espagnol du Siècle d'Or*

Conclusions Andrea Del Lungo et Martine Van Geertruijden